

11

En el salmo triunfal  
Un símbolo inmortal  
inicie de Israel. ←

La victoria marcial,  
en la pálida piel  
del libro medieval."

En prosa literal, deshecho los  
hipérbatos, leemos:

Un lirio de Sion, de cáliz de morfil,  
flor de un divino abril, corona la ilusión ↓  
Un símbolo inmortal inicie de Israel  
en el salmo triunfal. [o] En el  
salmo triunfal, un símbolo inmortal  
inicie de Israel. ←

¿Verdad que no está bien puntuado?  
¿Verdad que hay algo defectuoso en la  
síntesis, o que el sentido se esfu-  
mina más de lo que era normal en  
Dario - renacentista, al fin - ?

¿No será lo que sigue la  
puntuación original del sonetillo?

" Un lirio de Sion,  
de cáliz de marfil,  
flor de un divino abril,  
Corona la ilusión

en el salmo triunfal. ←  
Un símbolo inmortal  
inicio de Israel  
la victoria mercial,  
en la pálida piel  
del libro medioeval."

La versión en prosa sin hipérbatos sería:

Un lirio de Sion, de cáliz de marfil, flor de un  
Un divino abril, corona la ilusión en el  
salmo triunfal. ← Un símbolo inmortal  
inicio la victoria mercial de Israel, en la  
pálida piel del libro medioeval."


Vos sabés, Luis, que yo no soy espe-  
cialista de nada, sino un lector entusiasta  
a 2 veces atento a 2 veces despistado

IV

¿Vos conocés alguna edición nicara-  
guense de la obra de Viana que no es-  
te plagada de ... retas? Hace poco  
leí en una edición fufurufa  
"las tropas guerreras resuenan"

i - más menos que en el poema  
inicial de C. de V. i E: "el dulce  
i tierno/corazón mío hendido de  
amargura (...)"

Bueno, Luis, ya te di hojaleta  
dilatada. Saludos cordiales

  
Flavio César Tijerino  
Borco 27-VIII-99